

## What is the Saints Annual Fund?

何謂聖喬治年度基金？

The Saints Annual Fund is our most vital fundraising effort from year to year. Special projects and unique opportunities are terrific: The Great Hall, The Junior School playground, and the Boathouse, are all fantastic examples of such special projects and unique opportunities. These are the things that come around once in a lifetime and promise to benefit the boys for years to come

聖喬治年度基金是每年度最為重要的募款活動。其特殊的項目和獨特的機會令人讚不絕口：如大禮堂、小學遊樂操場、和船屋、皆是此特別項目和獨特機會展現出驚人的案例。這些項目是對男孩們在未來學習生涯中有益之千載難逢的機會。

Computers, classroom equipment, school busses, comfortable boarding facilities, art supplies, innovative teaching methods, and coaching opportunities are the lifeblood of our school and unlike the special projects, they are supported by the Annual Fund. Ever-present at Saints, these aspects of our school require continuous support, renewal, and revitalization. The funding for that renewal and revitalization comes from the Saints Annual Fund.

電腦、教室設備、校車服務、舒適的住宿設施、藝術用品、創新教學方法、和訓練運動員的機會皆是我們學校之生機的根源，不同於特別專案，它們是依靠年度基金的支持。當前的聖喬治，我們學校朝這些方面需要持續性的支援、重建、和振興。而重建和創新的資金來源是聖喬治年度基金。

A strong Annual Fund means your son has access to the latest technology, the best teachers and coaches, and unique learning opportunities unparalleled by any other school.

一個扎實的年度基金是您的兒子得以使用最新尖端科技的資源、享有最優秀的老師和教練、以及任何其他學校前所未有的獨特學習機會。

Do you remember why you chose St. George's? Are you surprised to learn that whether you knew it at the time or not, the Annual Fund played a big part in your choice?

Support the Annual Fund today.

您還記得選擇聖喬治的理由嗎？無論您當初是否明確知道，在您得知以年度基金做為選擇學校的關鍵部份時是否感到驚訝？

今天請支持年度基金。

## **CURRENT PRIORITIES**

### **當前的優先事項**

#### **Our Biggest Priority? Unrestricted Gifts.**

An unrestricted gift provides the School with the opportunity to allocate your funds to programs or initiatives most in need of support at the time your gift is received. An unrestricted gift provides the School with the freedom to respond to urgent and/or emerging opportunities that can make a real difference to the students and faculty right away.

#### **無局限的捐贈是當務之急的事項**

無局限的捐贈提供學校以您所捐贈的資金即時運用於課程或首要支持的措施預防之機會。無局限的捐贈是準備學校以應對緊急和/或新興的機會來使用，這很顯然帶給學生和教職員真正發揮的效果。

#### **Other Ways to Support**

While unrestricted gifts provide the most flexibility, there are also opportunities to contribute to established funds including:

#### **其他的支援方式**

當無局限的捐贈提供了最大的彈性時，同時也有許多機會投入來設立的基金包括：

#### **Facilities and Capital Needs**

From classrooms to music and art studios, fitness and gym spaces to the indoor pool and outdoor fields, each year we spend nearly \$2 million on capital equipment, renovation, and construction.

#### **設備和資金需求**

我們每年花費將近200萬用來更新和建設主要的設施。從音樂和藝術工作室、健身、和體育館空間到室內游泳池、以及室外場地。

### **Financial Aid and Bursaries**

For many families, sending their son to St. George's School is a goal they can only dream of. The cost of tuition and associated expenses prohibit them from giving their sons the opportunity to attend St. George's. Our financial aid and bursaries offer deserving students whose families could not otherwise afford to send them to St. George's, the opportunity to enjoy all of the benefits of a world class educational experience.

### **財政援助和助學金**

送兒子進入聖喬治學校就讀，對於許多家庭而言只是他們夢想中的期望。因所需的學費和連帶的花費很困難達成他們的兒子進入聖喬治的機會。我們的財政援助和助學金提供獎學金給這些沒有足夠經濟能力進入聖喬治的家庭，從而有機會來享受和體驗一個世界級的教育。

### **Fine and Performing Arts**

St. George's places great value in the arts. There are many opportunities for students to channel their passions and express their creativity. From the sale of theatre seats to supporting our Artist-in-Residence program, there is a range of opportunities those families wanting to support the arts at St. George's.

### **美術和表演藝術**

聖喬治相當的重視所有藝術，在這方面有很多的機會來讓學生展現他們的熱情和發揮他們的創造能力。由銷售劇院座位來支持我們的藝術家駐村(Artist-in-Residence)課程，該課程提供一系列的機會給想要支援聖喬治在藝術發展的家庭。

。

### **Science and Technology**

Specialized lab equipment and up-to-date computers and technology are vital resources to all of our students. Gifts to the Science and Technology fund enable the School to stay on top of technological advances and offer our students the very best lab equipment.

### **科學與技術**

專業化的實驗室設備、最新式現代化的電腦、和技術是我們學生的重要資源。對於科學與技術基金的捐贈能促使學校持續居於首位的技術性發展，以提供我們的學生享有最頂尖的實驗室設備。

### **Fitness and Athletics**

The St. George's Physical Education program begins in Grade 1 and carries on right through Grade 12, with a requirement that all senior students participate in after-school activities. We offer more than 30 athletic programs ranging from recreational sports to competitive teams. Support for our Athletics Fund helps finance unique coaching opportunities, travel to tournaments, uniforms, and equipment. We are poised to take our athletics programming to the next level; your support will help us get there!

### **健身和體育運動**

聖喬治的體育課程1年級開始直到12年級，所有高年級學生必需參加課外活動。我們提供30多種一系列的運動課程，有休閒運動和運動比賽競爭專案。支援我們的運動基金將有助於聘請資深專業的教練、參加錦標賽的旅費、制服、和購買設備器材。我們為提升體育課程到一個新的水平作好準備，您的支援將助長於我們來達成該目標！

### **Faculty Development**

St. George's is renowned for our teachers' ability to motivate students both in the classroom and beyond. The Faculty Development fund enables the School to attract and retain the very best faculty and staff, and to support their continued development for the betterment of all our students.

### **教職員的發展**

聖喬治的教師們努力在課堂內外來激勵學生們的鬥志是眾所周知的。教職員發展基金能促使學校來吸引和挽留住最優秀的教師和職員，來支援他們為改善所有學生的學習而持續發展。

## FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

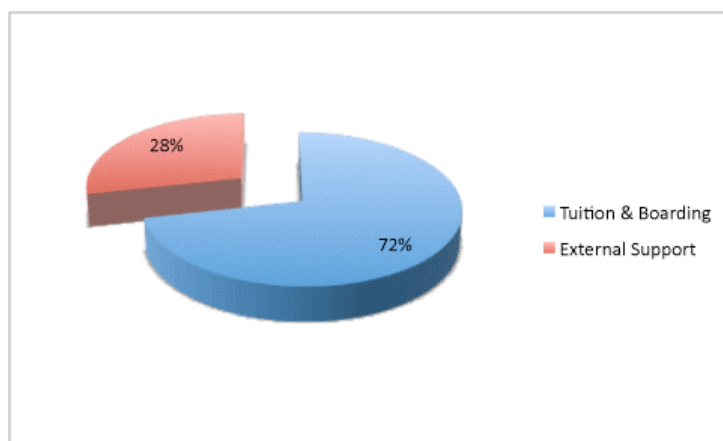
### 熱門問題

#### ***Q. How does St. George's finance its operations?***

問：聖喬治的財政運作如何？

A. Operating revenue is generated from three main sources: tuition fees, a modest, per student grant received (for eligible students only) from the provincial government, and contributions from the Annual Fund.

答：營業收入來自三個主要來源：學費、每名學生由省政府得到適度的資助（只限符合資格的學生）、來自年度的捐款基金。



Tuition & Boarding 學費和膳宿

External Support 外來的贊助

Tuition covers most of the day-to-day operating expenses associated with running a strong university preparatory school like St. George's. These expenses include such things as faculty and staff salaries, heat, hydro, water, maintenance, etc. Any additional building projects, program enhancements or financial aid opportunities are supported by generous donors.

學費涵蓋了大部分的日常經營費用于結合管理像聖喬治一個堅實的大學預科學校；這些費用包括教師和工作人員的薪金、熱力、電費、水、維修費用等項目。任何額外的建設方案、課程強化提升、或財政援助的機會都是由慷慨捐助者支持的。

***Q. St. George's School has beautiful grounds, a great heritage building at the Junior School and new facilities at the Senior School. It doesn't look like St. George's needs money. Why should I give?***

問：聖喬治學校有美麗的校地、有著莊嚴古典建築的小學部、以及有最新設備的中學部。聖喬治學校看起來似乎沒有財政上的困難。我們還需要捐款嗎？

**A.** It is true, we enjoy the benefits of a beautiful location in a quiet residential neighbourhood, and we have incredible grounds and buildings with new facilities for the boys to enjoy throughout their time here. With all of these advantages, it's easy to assume that we don't need the money.

答：這是事實，我們享受著一個美好安靜的住宅區作為鄰居，我們有令人難以置信的校園和最新設備的建築物，讓孩子們能在這裏享受自己的時間。隨著擁有所有這些優勢，很容易被誤解我們不需要款項。

Simply put, it is the generosity of parents (both past and present), alumni, and friends that has enabled us to improve our campuses, enhance our course offerings, increase the availability of bursaries and scholarships, and offer our staff valuable and necessary faculty development opportunities. All of these things are enjoyed today's students.

使我們來改善校園、強化我們的課程的捐獻，增加助學金和獎學金的有效利用，並提供我們的工作人員有效和必要的全體人員成長機會；它是完全地來自父母（包括過去和現在）、校友、和朋友們的慷慨行為。所有這些事項成為現今的學生所享有的利益。

The Annual Fund represents your opportunity to demonstrate your commitment to the ongoing development and enhancement of the School for the benefit of both today's students and for future generations of Georgians. Through your support, you will ensure that the culture of philanthropy already established will continue to grow and thrive.

年度基金代表您的機會來實行您的承諾為學校之持續發展和強化，對當今的學生和未來聖喬治人的後代有益。得以你們的支持，你們將會確保已建立的慈善事業將會繼續擴大和茁壯成長。

***Q. What's the bottom line? I'm already paying tuition, what more does my child get when I donate money as well?***

問：什麼是結果？在已經支付學費後，如我再捐款其對我的孩子有什麼更大的利益呢？

**A.** Here is the bottom line: Your gift supports the people, programs, and facilities that make St. George's exceptional. Our commitment to helping develop 'the well-rounded boy' is likely what attracted you to St. George's in the first place and it is the driving force behind everything we do. In order for us to live up to the expectations of students, parents, and alumni, we need to be able to attract and retain talented teachers, keep our classes small,

and secure the resources necessary to give your son every advantage available to him in his quest for education.

答：以下就是結果：您的捐贈是幫助一些人士、課程、和設備，這些促使聖喬治獨一無二。我們全心致力於幫助發展”多才多藝的的男孩”這可能是您對聖喬治的好感所做的優先考慮，然而這就是我們所做每一件事的背後動力。為了不辜負學生、家長、和校友們的期待，我們必須能夠吸引和挽留住優秀的教師來保持我們的小班制，並確保必要資源來提供您的兒子享有最優質的教育。

You should also consider all of the incredible opportunities he has to participate in a wide variety of clubs, the exposure he has to the arts, on high level athletic teams, the study-abroad/exchange programs, and the higher level of personal attention he receives every day when he walks through the front door.

您應該同時考慮一些令人難以置信的許多機會，每位男孩必需參加多樣化的社團、接觸高層次的藝術，高水準的運動隊伍、海外研讀/交換生課程，以及每天他踏入校門時所受到極度的個人關注。

***Q. Is there no way, other than continual fundraising, to raise the monies required?***

問：除了持續募款來增加必需的資金，就沒有其他的辦法嗎？

**A.** There absolutely is! We could eliminate our capital fundraising and pay for all of the costs associated with running the school simply by raising tuition by several thousand dollars each year.

答：絕對是有的！單純地每年提高數千元的學費來支付管理學校運作的所有費用，我們是可以取消資金籌款。

We don't do this however, because it would place a significant burden on many of our current parents and future qualified applicant families and it just doesn't make financial sense. Tuition is paid from your after-tax funds, and rather than asking for more of that money by way of increased fees, we ask for tax-deductible donations, which ultimately reduce the net financial impact on each family.

但是我們不會這樣做，因為這可能造成我們目前的父母和未來合格申請者的家庭增添了許多重大的負擔，而且它不符合經濟效益。學費是從課稅後的資金支付，而不是以增加學費的方式來獲取更多的資金。我們要求的是免稅捐款，目的是最終降低淨值對每個庭的影響。

***Q. What are the tax benefits of my donation to the St. George's Annual Fund?***

問：捐贈聖喬治年度基金對稅金有何優惠？

**A.** We're glad you asked! All gifts are eligible to receive a tax credit for the year in which they are made, at the amount of the donor's marginal tax rate. Your donations limit is 75% of your net income for the year. When you make a gift, you are eligible for a credit of up to 43.7% of your donation.

**A.** 我們很高興您提出這個問題！捐贈者所有的捐款金額都有資格獲得最低稅率金額的減稅優惠，換言之；您的年度捐款總額以不超過個人全年所得的75%為限；如果作出捐贈，您有資格獲得捐贈抵稅比率上限43.7%的扣減年度所得稅。

There are many types of gifts; some families wish to make straight cash donations, while others take advantage of the fact that we are able to accept donations of securities. This type of donation is not only easy, but in many cases it allows a donor to make a larger gift than they would if they were to donate cash. Gifts of securities also increase the tax benefits for the donor.

有許多類型的捐款方式；有些家庭意願直接以現金捐贈，然而其他家庭善用我們能夠接受證券捐贈的優勢。這類型的捐贈不僅是容易，而且在許多情況下允許捐贈者除了捐贈現金之外作出更大的捐贈。證券捐贈同時也直接增加了捐助者享受減稅優惠的權益。

**Q. How much should I give?**

問：我應該捐贈多少呢？

**A.** Giving is a personal matter.

Our hope is that every member of the St. George's Community will participate in the Annual Fund to the very best of their ability and give at a level that's appropriate to their means. It is important to know, that EVERY GIFT, no matter what the size, makes an important contribution, because it says that you believe in the School and want to support its continued growth and development. Your gift inspires others to give and sends an important message to your children and to other Georgians, about the importance of philanthropy.

答：捐款是私人問題。

我們希望聖喬治團體的每一位成員能夠盡力付出來參與年度基金，並以自己的能力範圍適度給與支援。您必需了解每一份捐贈無論是多少均為重要的貢獻，因為這正是說明您信任學校，並希望以此舉動來支援其持續擴大和茁壯成長。您的捐款足以激勵其他的家長，並傳達一個重要的訊息給您的孩子和其他聖喬治成員有關慈善事業是無比的重要性。

**Q. Can I designate my gift?**

問：我是否可以指定捐款？

**A.** Certainly. Undesignated gifts give the School maximum flexibility to meet urgent and priority needs. Should you wish to direct your gift for a specific purpose, please indicate on your pledge card or use the online giving form to make your gift.

答：當然可以。非指定捐贈給與學校最大的彈性以應對緊急和至關重要的需求。如果您希望捐贈是為特定之目的，請在您的保證卡上說明或使用網頁所提供的表格來捐款。

**Q. Will my gift make a difference?**

問：我的捐款對學校有作用嗎？

**A.** Absolutely! Every tax-deductible gift makes a difference to St. George's. It also sends a powerful message that you believe in Saints' mission and its educational program. Moreover, it is recognition that St. George's has made a difference in your life.

答：當然有！每一項可減免稅的捐贈都是聖喬治的重要根源，它同時傳遞了一個很有影響力的訊息就是您堅信聖喬治的使命及其所擁有的教育體系。此外，它是認定聖喬治已經在您的生命中產生很大的作用。

**Q. How do we make a gift?**

問：我們如何來捐款？

**A.** There are many ways to make your contribution:

答：有許多捐款的方式：

· By cheque, payable to the St. George's School Foundation and mailed to the following address:

- 支票方式：支付給” St. George's School Foundation “(聖喬治學校基金會)，再郵寄到以下地址

St. George's School  
Advancement Office  
3851 West 29th Avenue

Vancouver, BC V6S 1T6

- By credit card (VISA or MasterCard)
- Via the internet through our secure [ONLINE DONATION FORM](#)
- By way of transfer of marketable securities
- By way of a bequest in your will
- 信用卡(Visa 或萬事達卡MasterCard)
- 透過安全的網頁[ONLINE DONATION FORM](#) 表格
- 直接轉讓有價證券
- 遺書上的遺產捐贈

***Q. What if I need more information?***

問：我如何能獲得更多的相關訊息？

**A.** We are always happy to work with families to find ways of making it easy for everyone to participate, whether that be through monthly giving, transferring securities, or discussing ways in which you can support the School on a longer-term basis. Please feel free to [CONTACT US](#) in confidence with any questions you might still have

答：我們一向很樂意與所有的家庭來探討每人參與的簡易方式，無論是藉由每個月的捐款、證券轉讓、或討論以長期支援學校的方法。如果您有任何問題請私自[聯絡我們](#)。